

BELLARIA XCII



Tintoretto 1565

THE EASTER STORY

The Gospel according to St Mark 15

1 Καὶ εὐθὺς πρωτὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.

1 *Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus, et scribis, et universo concilio, vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato.*

1 And anone in ye dawninge the hye prestes helde counsell wt ye elders and ye scribes and ye whoole cogregacion and bounde Iesus and ledde him awaye and delivered him to Pilate.

1 And straightway in the morning the chiefe Priests helde a consultation with the Elders and Scribes, and the whole Councell, and bound Iesus, and caried him away, and deliuered him to Pilate.



Mihály Munkácsy (c. 1900)

2 καὶ ἐπηρώτα αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.

2 *Et interrogavit eum Pilatus: Tu es rex Judæorum? At ille respondens, ait illi: Tu dicis.*

2 And Pilate axed him: arte thou the kynge of the lewes? And he answered and sayde vnto him: thou sayest it.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the lewes? And hee answering, said vnto him, Thou sayest it.

3 καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.

3 *Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.*

3 And the hie prestes accused him of many thinges.

3 And the chiefe Priests accused him of many things: but hee answered nothing.

4 ὁ δὲ Πιλαῦτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.

4 *Pilatus autem rursus interrogavit eum, dicens: Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant.*

4 Wherefore Pilate axed him agayne sayinge: Answerest thou nothings? Beholde how many thinges they lay vnto thy charge.

4 And Pilate asked him againe, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they wisse against thee.

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλαῦτον.

5 *Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.*

5 Iesus yet answered never a worde so that Pilate merueled.

5 But Iesus yet answered nothing, so that Pilate marueiled.



Jean Fouquet (1455)

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο.

6 *Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinc-tis, quemcumque petissent.*

6 At that feast Pilate was wont to delivre at their pleasure a presoner: whomsoever they wolde desyre.

6 Now at that Feast he released vnto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

7 *Erat autem qui dicebatur Barrabas, qui cum seditiosis erat vinc-tus, qui in seditione fecerat homicidium*

7 And ther was one named Barrabas which laye bounde with the that made insurreccion and in the insurreccion comitted murther.

7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.

8 *Et cum ascendisset turba, cœpit rogare, sicut semper faciebat illis.*

8 And ye people called vnto him and began to desyre accordinge as he had ever done vnto them.

8 And the multitude crying aloud, began to desire him to doe as he had euer done vnto them.

9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

9 *Pilatus autem respondit eis, et dixit: Vultis dimittam vobis regem Judæorum?*

9 Pylate answered them and sayd: Will ye that I lowse vnto you the kynge of the lewes?

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release vnto you the King of the Iewes?

10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

10 *Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.*

10 For he knewe that the hie Prestes had delyvered him of envy.

10 (For hee knew that the chiefe Priests had deliuered him for enuie.)

11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

11 *Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.*

11 But the hie prestes had moved the people that he shuld rather delyvre Barrabas vnto them.

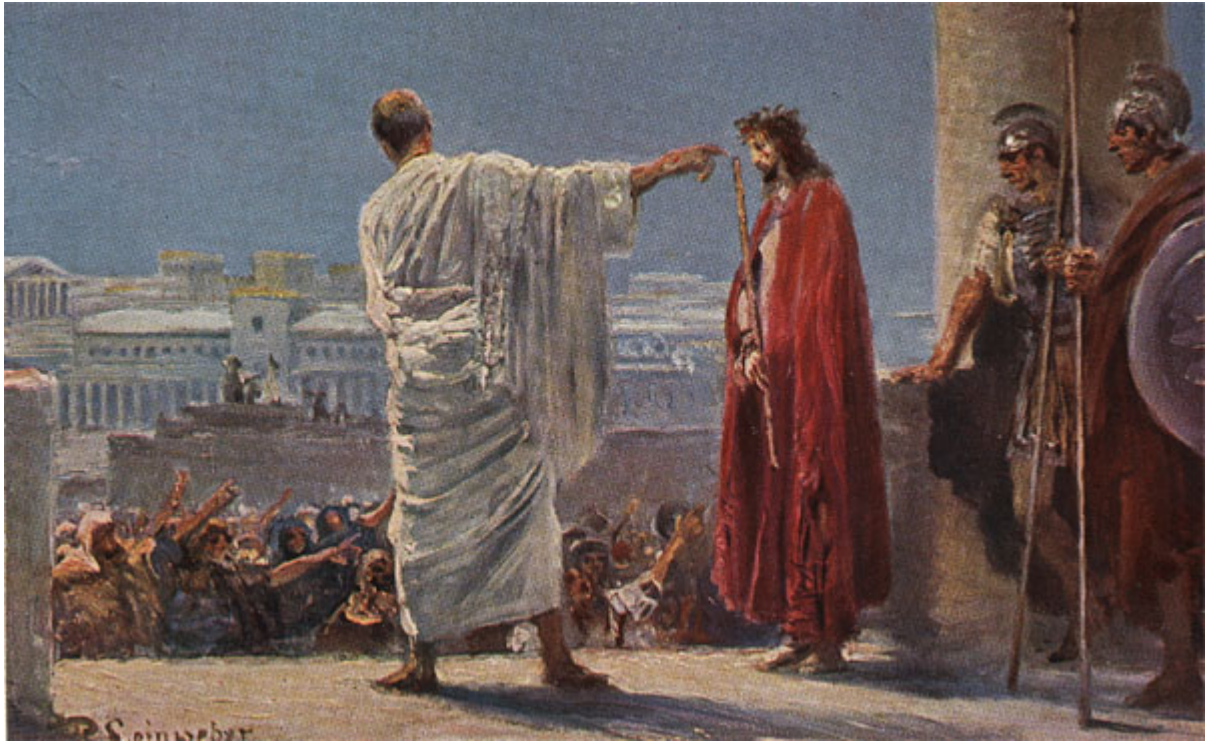
11 But the chiefe Priests mooued the people, that hee should rather release Barabbas vnto them.

12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

12 *Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Iudæorum?*

12 And Pylate answered agayne and sayd vnto the: What will ye then that I do wt him whom ye call ye kynge of ye Iewes?

12 And Pilate answered, and said againe vnto them, What will yee then that I shall do vnto him whom ye call the King of the Iewes?



13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

13 *At illi iterum clamaverunt: Crucifige eum.*

13 And they cryed agayne: crucifie him.

13 And they cried out againe, Crucifie him.

14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

14 *Pilatus vero dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum.*

14 Pylate sayde vnto them: What evell hath he done? And they cryed ye moore fervently: crucifie him.

14 Then Pilate saide vnto them, Why, what euill hath hee done? And they cried out the more exceedingly, Crucifie him.

15 ὁ δὲ Πιλαῦτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῆ.

15 *Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.*

15 And so Pylate willinge to content the people lowsed them Barrabas and delyvered Iesus when he had scourged him for to be crucified.

15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas vnto them, and deliuered Iesus, when he had scourged him, to be crucified.



16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

16 *Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant totam cohortem,*

16 And the souddeers ledde him away into ye commen hall and called togedder the whoole multitude

16 And the souldiers led him away into the hall, called Pretorium, and they call together the whole band.

17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

17 *et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spineam coronam.*

17 and they clothed him with purple and they platted a croune of thornes and crowned him with all

17 And they clothed him with purple, and platted a crowne of thornes, and put it about his head,

18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·

18 *Et cœperunt salutare eum: Ave rex Judæorum.*

18 and beganne to salute him. Hayle kynge of the lewes.

18 And beganne to salute him, Haile King of the lewes.

19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

19 *Et percutiebant caput ejus arundine: et conspuebant eum, et ponentes genua, adorabant eum.*

19 And they smoothe him on the heed wt a rede and spat apon him and kneled doune and worsheped him.

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit vpon him, and bowing their knees, worshipped him.



Mocking of Jesus (Mathias Grünewald, c. 1505)

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσουσιν αὐτόν.

20 *Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis: et educunt illum ut crucifigerent eum.*

20 And when they had mocked him they toke the purple of him and put his awne cloothes on him and ledde him oute to crucifie him.

20 And when they had mocked him, they tooke off the purple from him, and put his owne clothes on him, and led him out to crucifie him.



Romke Hostrea

21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

21 *Et angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyrenæum venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus.*

21 And they compelled one that passed by called Symon of Cyrene (which cam oute of the felde and was father of Alexander and Rufus) to beare his crosse.

21 And they compell one Simon a Cyrenian, who passed by, comming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to beare his Crosse.



22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.

22 *Et perducunt illum in Golgotha locum: quod est interpretatum Calvariæ locus.*

22 And they brought him to a place named Golgotha (which is by interpretation the place of deed mens scoules)

22 And they bring him vnto the place Golgotha, which is, being interpreted, the place of a skull.

23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

23 *Et dabant ei bibere myrrhatum vinum: et non accepit.*

23 and they gave him to drinke wyne myngled with myrte but he receaved it not.

23 And they gaue him to drinke, wine mingled with myrrhe: but he receiued it not.



Hans the Younger Holbein, 1524 - 25

24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρη.

24 *Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.*

24 And when they had crucified him they parted his garments casting loottes for them what every man shulde have.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots vpon them, what euery man should take.

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

25 *Erat autem hora tertia: et crucifixerunt eum.*

25 And it was aboute ye thyrde houre and they crucified him.

25 And it was the third houre, and they crucified him.

26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

26 *Et erat titulus causæ ejus inscriptus: Rex Judæorum.*

26 And the tytle of his cause was wrytten: The kynge of the Iewes.

26 And the superscription of his accusation was written ouer, THE KING OF THE IEWES.



From the Rabbula Gospels (AD 586)

27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐυωνύμων αὐτοῦ.

27 *Et cum eo crucifigunt duos latrones: unum a dextris, et alium a sinistris ejus.*

27 And they crucified with him two theves: the one on the ryght honde and the other on his lyfte.

27 And with him they crucifie two theeues, the one on his right hand, and the other on his left.

28 [No Greek]

28 *Et impleta est Scriptura, quæ dicit: Et cum iniquis reputatus est.*

28 And the scripture was fulfilled which sayeth: he was counted amonge the wicked.

28 And the Scripture was fulfilled, which sayeth, And hee was numbred with the transgressours.

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,

29 *Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes: Vah! qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reædificas,*

29 And they that went by rayled on him: waggyng their heedes and sayinge: A wretche that destroyest the temple and byldest it in thre dayes:

29 And they that passed by, railed on him, wagging their heads, and saying, Ah thou that destroyest the Temple, and buildest it in three dayes,

30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

30 *salvum fac temetipsum descendens de cruce.*

30 save thy sylfe and come doune from the crosse.

30 Saue thy selfe, and come downe from the Crosse.

31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

31 *Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum scribis dicebant: Alios salvos fecit; seipsum non potest salvum facere.*

31 Lyke wyse also mocked him ye hye preestes amonge them selves with the scribes and sayde: He saved other men him sylfe he cannot save.

31 Likewise also the chiefe Priests mocking, said among themselues with the Scribes, He saued others, himselfe he cannot saue.

32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

32 *Christus rex Israël descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei.*

32 Let Christ the kynge of Israel now descende from the crosse that we maye se and beleve. And they that were crucified with him checked him also.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the Crosse, that we may see and beleue: And they that were crucified with him, reuiled him.

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

33 *Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.*

33 And when the sixte houre was come darknes arose over all the erth vntyll ye nynthe houre.

33 And when the sixth houre was come, there was darkenesse ouer the whole land, vntill the ninth houre.



Rembrandt (1631)

34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωι ἐλωι λεμα σαβαχθάνι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

34 *Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens: Eloi, eloi, lamma sabacthani? quod est interpretatum: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?*

34 And at the nynthe houre Iesus cryed with a loude voyce sayinge: Eloi Eloi lamaasbathani which is yf it be interpreted: my God my God why hast thou forsaken me?

34 And at the ninth houre, Iesus cryed with a loude voice, saying, Eloi, Eloi, lamasabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 καὶ τινες τῶν παρεστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ.

35 *Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant: Ecce Eliam vocat.*

35 And some of them that stode by when they hearde yt sayde: beholde he calleth for Helyas

35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

36 δραμὼν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμφ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.

36 *Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.*

36 And one ran and filled a sponge full of veneger and put it on a rede and gave him to drinke sayinge: let him alone let vs se whether Helyas will come and take him doune.

36 And one ranne, and filled a spunge full of vineger, and put it on a reed, and gaue him to drinke, saying, Let alone, let vs see whether Elias will come to take him downe.

37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.

37 *Jesus autem emissa voce magna expiravit.*

37 But Iesus cryed with aloude voyce and gave vp the gooste.

37 And Iesus cryed with a loude voice, and gaue vp the ghost.

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.

38 *Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deorsum.*

38 And the vayle of the temple dyd rent in two peces from the toppe to the boottome.

38 And the vaile of the Temple was rent in twaine, from the top to the bottome.



Matthias Grünewald (1515)

39 Ἴδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

39 *Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Vere hic homo Filius Dei erat.*

39 And when the Centurion which stode before him sawe that he so cryed and gave vp the gooste he sayd: truly this man was the sonne of God.

39 And when the Centurion which stood ouer against him, saw that hee so cryed out, and gaue vp the ghost, hee said, Truely this man was the Sonne of God.

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

40 *Erant autem et mulieres de longe aspicientes: inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris, et Joseph mater, et Salome:*

40 Ther were also wemen a good waye of beholdinge him: amonge whom was Mary Magdalen and Mary the mother of Iames the lytle and of Ioses and Mary Salome

40 There were also women looking on a farre off, among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of Iames the lesse, and of Ioses, and Salome:

41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αὐτῷ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

41 *et cum esset in Galilæa, sequebantur eum, et ministrabant ei, et aliæ multæ, quæ simul cum eo ascenderant Ierosolymam.*

41 which also when he was in Galile folowed him and ministred vnto him and many other wemen which came vp with him to Hierusalem.

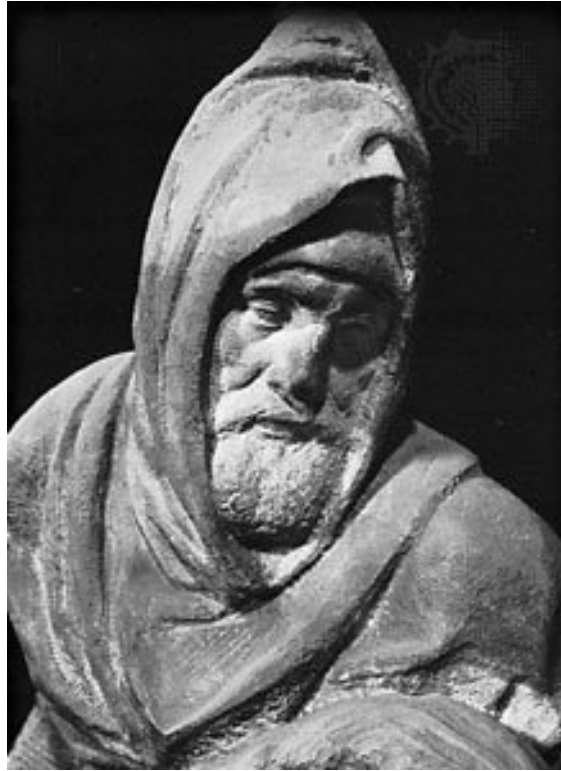
41 Who also when hee was in Galile, followed him, and ministred vnto him, and many other women which came vp with him vnto Hierusalem.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἐστὶν προσάββατον,

42 *Et cum jam sero esset factum (quia erat parasceve, quod est ante sabbatum),*

42 And now when nyght was come (because it was ye even that goeth before ye saboth)

42 And now when the euen was come, (because it was the Preparation, that is, the day before the Sabbath)



Joseph of Arimathea (Michelangelo, 1574-55)

43 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

43 *venit Joseph ab Arimathæa nobilis decurio, qui et ipse erat exspectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu.*

43 Ioseph of Arimathia a noble counsellour which also looked for ye kyngdome of God came and went in booldly vnto Pylate and begged ye boddy of Iesu.

43 Ioseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kyngdome of God, came, and went in boldly vnto Pilate, and craued the body of Iesus.

44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·

44 *Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset.*

44 And Pylate merved that he was alredy deed and called vnto him ye Centurion and axed of him whether he had bene eny whyle deed.

44 And Pilate marueiled if he were already dead, and calling vnto him the Centurion, hee asked him whether hee had beene any while dead.

45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.

45 *Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph.*

45 And when he knewe the trueth of the Centurion he gave ye body to Ioseph.

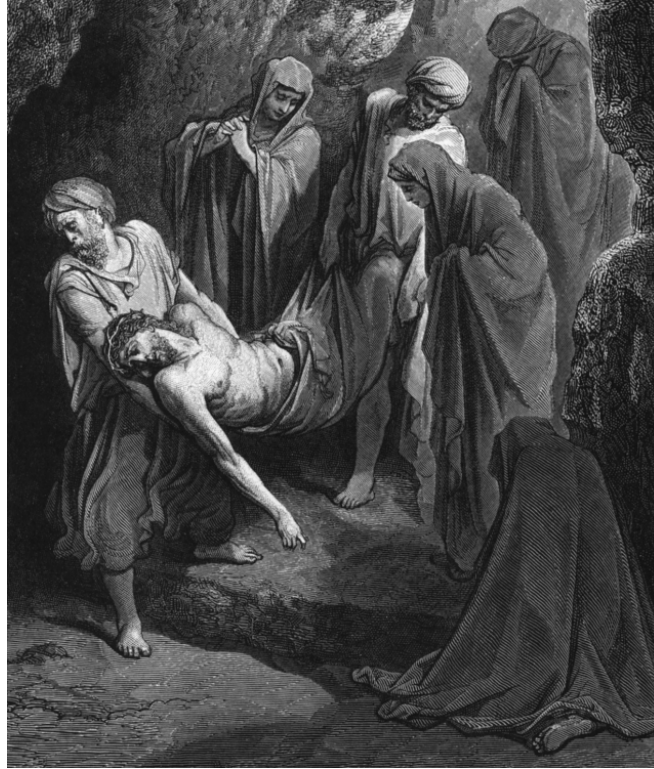
45 And when he knew it of the Centurion, he gaue the body to Ioseph.

46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

46 *Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra, et advoluit lapidem ad ostium monumenti.*

46 And he bought a lynnen cloothe and toke him doune and wrapped him in ye lynnen cloothe and layde him in a tombe yt was hewen oute of ye rocke and rolled a stone vnto the doze of the sepulcre.

46 And hee bought fine linnen, and tooke him downe, and wrapped him in the linnen, and laide him in a sepulchre, which was hewen out of a rocke, and rolled a stone vnto the doore of the sepulchre.



47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

47 *Maria autem Magdalene et Maria Joseph aspiciebant ubi poneretur.*

47 And Mary Magdalen and Mary loses beheld where he was layde.

47 And Mary Magdalene, and Mary the mother of loses behelde where he was laide.

Next week: Zeno (concluding the series on ‘Sayings of Philosophers’)